# AVIS DE COURSE TYPE 2025-2028

# Habitable

# Version mars 2025

# *Prescription de la FFVoile :*

# *Pour les compétitions de grade 4 et 5, l’utilisation des avis de course et des instructions de course types intégrant les spécificités de la compétition est obligatoire. Cette utilisation est recommandée pour les compétitions de grades supérieurs.*

# *Les compétitions de grade 4 pourront déroger à cette obligation, après accord écrit de la FFVoile, obtenu avant la publication de l’avis de course.*

# *Pour les compétitions de grade 5, la publication des instructions de course types sera considérée comme suffisante pour l’application de la RCV 25.1.*

*Le texte en rouge donne des indications sur les choses à « compléter – laisser – retirer – choisir » qui elles sont en bleu*

*Les textes en rouge sont ensuite à supprimer*

*Si des articles sont supprimés car inutiles, ne pas changer les numéros des articles car la numérotation est en lien avec les IC types.*

Avis de course type habitable 2025 2028 – mars 25

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *<Nom de la compétition> Insérer le nom complet de la compétition,*  *<Autorité Organisatrice> le nom de l’autorité organisatrice*  *<Grade>*  *<Dates> les dates comprenant le contrôle de l’équipement, la jauge ou la course d’entraînement, jusqu’à la dernière course ou la cérémonie de clôture,*  *<Lieu> la ville ou le plan d’eau.* | <Name of the event> Insert the full name of the event,  <Organizing Authority> Insert the name of the organizing authority  <Grade> <Dates> Include dates for equipment inspection, measurement or practice race, up to the last race or the closing ceremony, <Venue> Insert the city or body of water |
| **Préambule** | | **Preamble** |
|  | La mention [NP] dans une *règle* signifie qu’un bateau ne peut pas réclamer (No Protest) contre un autre bateau pour avoir enfreint cette *règle*. Cela modifie la RCV 60.1. *Placer [NP] au début de chaque règle lorsqu’une règle ne pourra pas faire l’objet d’une réclamation par un bateau*  La mention [DP] dans une *règle* signifie que la pénalité pour une infraction à cette *règle* peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification. *Placer [DP] au début de chaque règle à laquelle cela s’applique.* | The notation [NP] in a rule means that a boat may not protest another boat for breaking that rule. This changes RRS 60.1. Place [NP] at the start of every rule to which this applies. The notation [DP] in a rule means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the jury, be less than disqualification. Place [DP] at the start of every rule to which this applies. |
|  | **Prévention des violences et incivilités**  La FFVoile rappelle que les manifestations sportives sont avant tout un espace d’échanges et de partages ouvert et accessible à toutes et à tous.  A ce titre, il est demandé aux concurrents, aux concurrentes, aux accompagnateurs et aux accompagnatrices de se comporter en toutes circonstances, à terre comme sur l’eau, de façon courtoise et respectueuse indépendamment de l’origine, du genre ou de l’orientation sexuelle des autres participants et participantes.  **Avertissement et sensibilisation plantes aquatiques plans d’eau intérieurs** *A utiliser en cas de besoin*  De plus en plus de plantes exotiques aquatiques sont transportées. Une fois installées dans nos milieux aquatiques, leur prolifération engendre des impacts sur nos pratiques, sur la biodiversité et sur la santé, n’y participez pas !   1. Vérifiez : Inspectez d’abord votre embarcation en prêtant une attention particulière à toutes les zones où des plantes aquatiques et des organismes vivants pourraient être présents (puit de quille, dérive, foil, aileron, safran, remorque, vide-vite, ancre de mouillage, etc…).   Inspectez également vos effets personnels. Des fragments de plantes peuvent survivre jusqu’à trois semaines dans un pli de pantalon de ciré.  Vérifiez également votre remorque qui peut remonter beaucoup de végétations aquatiques   1. Nettoyez : Nettoyez si possible vos équipements à l’eau chaude, votre embarcation et votre remorque en utilisant un nettoyeur haute pression. 2. Séchez : Le séchage de l’embarcation et de l’équipement permet de terminer le processus de décontamination | **Prevention of violence and misconduct**  FFVoile reminds all that sporting events are first and foremost spaces for exchange and sharing, open and accessible to all. Competitors and support persons are therefore required to behave at all times, ashore and afloat, in a courteous and respectful manner, regardless of others’ origin, gender, or sexual orientation.  **Warning and awareness on aquatic plants in inland waters (use if relevant)**  An increasing number of exotic aquatic plants are being spread. Once established in our waters, their proliferation has negative impacts on our practices, biodiversity, and health. Do not contribute to their spread!   1. **Check:** Inspect your boat carefully, paying attention to all areas where aquatic plants and organisms may be present (keel box, centerboard, foil, fin, rudder, trailer, bailer, anchor, etc.). Also check personal gear, as plant fragments can survive up to three weeks in a fold of foul weather clothing. Inspect your trailer, which can transport large amounts of aquatic vegetation. 2. **Clean:** If possible, clean your equipment with hot water, and wash your boat and trailer using a high-pressure washer. 3. **Dry:** Drying your boat and equipment completes the decontamination process. |
| **1** | **REGLES**  La compétition est régie par : | **1 RULES**  The event will be governed by: |
| **1.1** | - les règles telles que définies dans *Les Règles de Course à la Voile.* | 1.1 – The rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS). |
| **1.2** | - les prescriptions nationales traduites en anglais pour les concurrents non francophones [en Annexe Prescriptions]. *A utiliser en cas de besoin et si des inscriptions d’autres pays sont attendues. Sinon enlever* | 1.2 – National prescriptions translated into English for non-French-speaking competitors [see Appendix Prescriptions]. Use if needed and if foreign entries are expected, otherwise remove. |
| **1.3** | - la partie B, section II du Règlement International pour Prévenir les Abordages en Mer (RIPAM) quand elle remplace les RCV du chapitre 2, *préciser où et quand elle s’appliquera.* | 1.3 – Part B, Section II of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS) when it replaces RRS Part 2; specify where and when it will apply. |
| **1.4** | - les Règlementations Spéciales Offshore (RSO) quand elles s’appliquent *dans ce cas préciser la catégorie* | 1.4 – Offshore Special Regulations (OSR) when applicable specify category. |
| **1.5** | - les règlements fédéraux, notamment le règlement technique des pratiques sportives compétitives, et chartes de la FFVoile | 1.5 – Federal regulations, in particular the FFVoile technical regulations for competitive sailing and FFVoile charters. |
| **1.6** | *- tout autre document applicable (par exemple les REV, Règles d’Équipement des Voiliers)* | 1.6 – Any other applicable documents (e.g., ERS, Equipment Rules of Sailing). |
| **1.7** | En cas de traduction de cet AC, le texte français prévaudra. *A utiliser en cas de besoin et si des inscriptions d’autres pays sont attendues. Sinon enlever* | 1.7 – In case of translation of this NOR, the French text will prevail. Use if needed and if foreign entries are expected, otherwise remove. |
| **1.8** | Quand la RCV 20 s’applique, un bateau peut indiquer son besoin de place pour virer ou sa réponse par *< communication >*. *Spécifier le système alternatif ; si pas de système alternatif supprimer ce paragraphe.* | 1.8 – When RRS 20 applies, a boat may signal her need to tack or her response by <communication>. Specify the alternative system; if none, delete this paragraph. |
| **1.9** | *Un certain nombre de paragraphes dans l’AC modifient une règle dans un autre document, par exemple les RCV ou les règles de classe. Il vaut mieux les placer dans le paragraphe concerné de l’AC. Cependant, si certains ne trouvent pas leur place, listez les ici.*  *La RCV 85.1 exige une référence spécifique à une règle modifiée. Le paragraphe de l’AC peut donc commencer par :* La RCV *<numéro>* est modifiée comme suit :*…..* *ou il peut se terminer par :* Ceci modifie la RCV *<numéro>. Il y a des exemples spécifiques dans ce guide. Regardez également les RCV 86 et 87 pour être sûr que le changement de règle est autorisé. Pour un changement de règle dans les RCV:*  *Option 1 :* La RCV *<numéro>* est modifiée comme suit : *<règle modifiée>*.  *Option 2 : <règle modifiée>* Ceci modifie la RCV *<numéro>.*  *Sinon enlever ce paragraphe* | 1.9 – Certain paragraphs in the NOR may modify a rule in another document (e.g., RRS or class rules). Ideally place them in the relevant NOR section. If not possible, list them here. RRS 85.1 requires a specific reference to any rule modified. A NOR paragraph may begin with: *RRS <number> is changed as follows: …* or end with *This changes RRS < number >.* Check also RRS 86 and 87 to ensure the change is permitted. For a change to the RRS:   * Option 1: *RRS < number > is changed as follows: <modified rule>.* * Option 2: *<modified rule> This changes RRS < number >.* Otherwise, delete this paragraph. |
| **2** | **INSTRUCTIONS DE COURSE (IC)** | **2 SAILING INSTRUCTIONS (SI)** |
| **2.1** | Les IC seront disponibles après *<heure>* le *<date>* à *<lieu>*. *Insérer l’heure,* *la date* *et le lieu avec le lien complet si c’est sur internet.* | 2.1 – The SI will be available after <time> on <date> at <location>. Insert the time, date, and location with full link if online. |
| **2.2** | Les IC seront publiées selon la prescription fédérale | 2.2 – The SI will be published according to federal prescription. |
| **3** | **COMMUNICATION** | **3 COMMUNICATION** |
| **3.1** | Le tableau officiel d’information en ligne est consultable à l’adresse <*URL*>. *A utiliser seulement s’il y a un tableau officiel d’information en ligne mettre l’adresse complète.* | 3.1 – The official online notice board is available at <URL>. Use only if an online notice board exists; insert full address. |
| **3.2** | [DP] [NP] [Pendant qu’il est en course] [A partir du premier signal d’avertissement jusqu’à la fin de la dernière course du jour], choisir sauf en cas d’urgence, un bateau ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. | 3.2 – [DP] [NP] [While racing] [From the first warning signal until the end of the last race of the day], choose. except in an emergency, a boat shall neither make nor receive voice or data transmissions not available to all boats. |
| **4** | **ADMISSIBILITÉ ET INSCRIPTION** | **4 ELIGIBILITY AND ENTRY** |
|  | *Conformément à la RCV76.1, les organisateurs refuseront ou annuleront l’inscription de tous concurrents de nationalité ou arborant la nationalité Russes ou Biélorusses et la participation de bateaux dont le propriétaire ou le gestionnaire est un individu ou une entité Russe ou Biélorusse.* | *In accordance with RRS 76.1, the organizers will refuse or cancel the entry of any competitors of Russian or Belarusian nationality, or boats owned or managed by Russian or Belarusian individuals or entities.* |
| **4.1** | La compétition est ouverte à :  - tous les bateaux en règle avec leur autorité nationale, de catégorie de conception *[A - B - C ou D]* norme CE ou, pour les bateaux de conception antérieure à cette norme, homologables au minimum en *[ 5e - 4e - 3e ]* catégorie de navigation ou équivalent.  Les bateaux francisés devront disposer de l’armement de sécurité prévu pour la zone de navigation *[basique - côtière - semi-hauturière - hauturière]* de la Division 240.  Les bateaux non francisés devront être en règle avec leur législation nationale en vigueur  *Insérer la ou les classes et toutes les conditions d’admissibilité.* | 4.1 – The event is open to:  all boats compliant with their national authority, of CE design category [A - B - C or D] or, for boats designed before this standard, certified for at least [5th - 4th - 3rd] navigation category or equivalent. French-flagged boats must carry the safety equipment required for the navigation zone [basic - coastal - semi-offshore - offshore] under Division 240. Non-French-flagged boats must comply with their applicable national legislation. Insert the class(es) and eligibility requirements. |
| **4.2** | - tous les bateaux *[lister la(les) classe(s)]* et/ou aux bateaux du système à handicap [*choisir le système : Osiris Habitable - ORC - IRC]* d'un coefficient minimum de [coefficient à préciser] et d'une longueur minimale de *[longueur minimale à préciser].* | 4.2 – All boats of [list class(es)] and/or boats under handicap system [choose: Osiris Habitable - ORC - IRC] with a minimum coefficient of [insert] and minimum length of [insert]. |
| **4.3** | Documents exigibles à l’inscription : *Enlever la partie non utilisée grade 5 ou 4 et supérieurs* | 4.3 – Required documents at registration (remove unused parts depending on grade 5 or 4 and above): |
| **4.3.1** | pour régates de grade 5   1. Pour chaque concurrent majeur, être en possession d’une Licence temporaire FFVoile ou Club FFVoile mention “compétition” ou “pratiquant”   Pour chaque concurrent mineur, être en possession :   * d’une licence Club FFVoile mention « compétition » valide   ou   * d’une licence temporaire FFVoile ou d’une licence Club FFVoile mention « adhésion » ou « pratiquant » accompagnée de l’attestation du renseignement d’un questionnaire relatif à l’état de santé du sportif mineur   Attention la licence temporaire n’est pas autorisée s’il y a délivrance d’un titre de champion (dépt, ligue, France, … ainsi que pour les sélectives correspondantes).  b. Pour chaque concurrent n’étant pas en possession d’une Licence FFVoile, qu’il soit étranger ou de nationalité française résidant à l’étranger :  - un justificatif d’appartenance à une Autorité Nationale membre de World Sailing  - un justificatif d’assurance valide en responsabilité civile avec une couverture minimale de deux millions d’Euros  - pour les mineurs, l’attestation du renseignement d’un questionnaire relatif à l’état de santé du sportif mineur.  c. une autorisation parentale pour tout concurrent mineur. | **4.3.1** For grade 5 regattas:  a. For each adult competitor: a valid FFVoile temporary license or FFVoile Club license marked “competition” or “participant.”  For each minor competitor:   * a valid FFVoile Club license marked “competition,”   or   * a temporary FFVoile license or Club license marked “membership” or “participant,” accompanied by the completed health questionnaire for minors.   Note: Temporary licenses are not permitted if a title (district, regional, national, etc.) is awarded, or for related qualifiers.  b. For competitors without an FFVoile license, whether foreign or French residents abroad:   * proof of membership of a World Sailing member National Authority, * proof of valid third-party liability insurance with a minimum coverage of two million Euros, * for minors, the completed health questionnaire.   c. Parental consent for all minor competitors. |
| **4.3.1** | *Régates de grade 4 et supérieurs*  a. Pour chaque concurrent, être en possession:   * d’une licence Club FFVoile mention « compétition » valide   ou   * d’une licence temporaire ou Club FFVoile mention « adhésion » ou « pratiquant » accompagnée : * pour les mineurs, de l’attestation du renseignement d’un questionnaire relatif à l’état de santé du sportif mineur * pour les majeurs, d’un certificat médical de non-contre-indication à la pratique de la voile en compétition datant de moins d’un an.   b. Pour chaque concurrent n’étant pas en possession d’une Licence Club FFVoile, qu’il soit étranger ou de nationalité française résidant à l’étranger :  - un justificatif d’appartenance à une Autorité Nationale membre de World Sailing  - un justificatif d’assurance valide en responsabilité civile avec une couverture minimale de deux millions d’Euros  - pour les mineurs, l’attestation du renseignement d’un questionnaire relatif à l’état de santé du sportif mineur ou, pour les majeurs, un certificat médical de non-contre-indication à la pratique de la voile en compétition datant de moins d’un an (rédigés en français ou en anglais).  c. Une autorisation parentale pour tout concurrent mineur. | **4.3.1** For grade 4 and above regattas**:** a. For each competitor:   * a valid FFVoile Club license marked “competition,”   or   * a temporary license or Club license marked “membership” or “participant,” accompanied by: • for minors, the completed health questionnaire, • for adults, a medical certificate of fitness to compete in sailing dated less than one year.   b. For competitors without an FFVoile license, whether foreign or French residents abroad:  - proof of membership of a World Sailing member National Authority,  - proof of valid third-party liability insurance with a minimum coverage of two million Euros,  - for minors, the completed health questionnaire, or for adults, a medical certificate of fitness to compete in sailing dated less than one year (in French or English).  c. Parental consent for all minor competitors. |
| **4.3.2** | Pour le bateau :  - le certificat de jauge ou de rating valide quand une règle exige sa présentation.  - si nécessaire, l’autorisation de port de publicité. | 4.3.2 For the boat:  - a valid measurement or rating certificate when required,  - advertising authorization if applicable. |
| **4.4** | Les bateaux admissibles peuvent s’inscrire en remplissant le formulaire d’inscription et en l’envoyant, avec les droits requis, à *<adresse>* jusqu’au *<date >*. *Insérer l’adresse et la date de clôture des inscriptions.* | 4.4 – Eligible boats may enter by completing the entry form and sending it, with required fees, to <address> by <date>. Insert address and entry deadline. |
| **4.5** | Les bateaux peuvent s’inscrire en ligne sur <*URL*>. *Lien complet, sinon supprimer* | 4.5 – Boats may enter online at <URL>. Insert full link, otherwise delete. |
| **4.6** | Pour être considéré comme inscrit à la compétition, un bateau doit s’acquitter de toutes les exigences d’inscription et payer tous les droits. | 4.6 – To be considered entered, a boat must fulfill all entry requirements and pay all fees. |
| **4.7** | Les inscriptions tardives seront acceptées selon les conditions suivantes : *<conditions>*.  *Insérer les conditions.* | 4.7 – Late entries will be accepted under the following conditions: <conditions>. Insert conditions. |
| **4.8** | Les restrictions suivantes sur le nombre de bateaux s’appliquent : *<restrictions>*.*Insérer les restrictions sinon supprimer.* | 4.8 – The following restrictions on the number of boats apply: <restrictions>. Insert restrictions, otherwise delete. |
| **5** | **DROITS A PAYER** |  |
| **5.1** | Les droits sont les suivants :   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Classe | Droits d’inscription jusqu’au <*date*> | Droits après le <*date*> | | *<classe 1>* | *<montant>* | *<montant>* |   *Insérer tous les droits requis pour courir.*  [Sont inclus <*description*>] *Dans « description », inclure les points tels que les festivités comprises en cas de tarif unique les englobant.* | **5.1** The entry fees are as follows: Class   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Classe | Entry fee until <date> | Fee after date | | *<classe 1>* | *<* amount *>* | *<* amount *>* |   Insert all required fees for racing. [Include <description>] In “description”, include items such as social events if covered by a flat-rate fee. |
| **5.2** | Autres frais : *<description> <montant> Insérer les frais annexes (par exemple, pour les festivités si non inclus dans les droits).* sinon supprimer | **5.2** Other fees: <description> <amount> Insert additional costs (e.g., social events if not included in the entry fee). Otherwise delete. |
| **6** | **PUBLICITE** | **6 ADVERTISING** |
| **6.1** | [DP] [NP] Les bateaux [doivent] [peuvent être tenus] d’afficher la publicité choisie et fournie par l’autorité organisatrice. *Voir le Code de Publicité World Sailing et le Règlement de Publicité de la FFVoile. Inclure d’autres informations applicables liées à la publicité. Si rien de prévu enlever cet article* | **6.1** [DP] [NP] Boats [shall] [may be required to] display advertising chosen and supplied by the organizing authority. See the World Sailing Advertising Code and the FFVoile Advertising Regulation. Include other applicable advertising-related information. If none, delete this article. |
| **6.2** | [DP] [NP] L’autorité organisatrice peut fournir des dossards ou cagnards que les concurrents sont tenus de porter comme autorisé par le Code de Publicité de World Sailing. *Voir le Code de Publicité de World Sailing et le Règlement de Publicité de la FFVoile. Si rien de prévu enlever cet article* | **6.2** [DP] [NP] The organizing authority may provide bibs or stickers that competitors are required to wear/display as permitted by the World Sailing Advertising Code. See the World Sailing Advertising Code and the FFVoile Advertising Regulation. If none, delete this article. |
| **7** | **SÉRIES QUALIFICATIVES ET SÉRIES FINALES** | **7 QUALIFYING SERIES AND FINAL SERIES** |
|  | La compétition [peut consister] [consistera] en une série qualificative et une série finale.  *A utiliser seulement quand une classe sera ou pourra être* *divisée en flottes courant en séries qualificatives et finales. Si rien de prévu enlever cet article* | The event [may consist of] [will consist of] a qualifying series and a final series. Use only when a class will or may be split into fleets racing in qualifying and final series. If not applicable, delete this article. |
| **8** | **PROGRAMME** | **8 SCHEDULE** |
| **8.1** | Programme à terre :  Confirmation d’inscription :   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Date | De | À | | *<date>* | *<heure>* | *<heure>* |   *Insérer date et heures*  Autre :   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Date | À | Détail | | *<date>* | *<heure>* | *<heure>* |   Cérémonie d’accueil, repas coureurs, remise des prix (ne pas mettre d’heure, mais après les courses) … | **8.1** Onshore schedule:  Registration confirmation:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Date | From | to | | *date* | time | time |   Insert Date and times  Other   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Date | Time | detail | | *date* | time | detail |   Opening ceremony, competitors’ dinner, prize giving (do not indicate a time, but state “after racing”), etc. |
| **8.2** | Contrôles de l’équipement et jauge :  Jour et date *<jour, date>, d*e *<heure>* à *<heure> Insérer le jour, la date* *et les heures, utiliser un tableau le cas échéant.* sinon supprimer | **8.2** Equipment inspection and measurement: Day and date <day, date>, from <time> to <time>. Insert day, date, and times, use a table if necessary. Otherwise delete. |
| **8.3** | |  |  |  | | --- | --- | --- | | Date | *<classe>* | *Heure du 1er signal d’avertissement* | | *<date>* | *Classe* | *Heure* | | *<date>* | *Classe* | *Heure* | | *<date>* | *Classe* | *Heure* | | *<date>* | *Classe* | *Heure* |   Jours de course :  *Modifier comme souhaité et insérer les dates et les classes. Inclure une course d’entraînement le cas échéant. Quand la série se compose de courses qualificatives et de courses finales, le spécifier.* | **8.3** Racing days:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Date | Class | Time of the first warning signal | | Date | class | Time | | Date | class | Time | | Date | class | Time | | Date | class | Time |   Modify as appropriate and insert dates and classes. Include a practice race if applicable. When the series consists of qualifying races and final races, specify this. |
| **8.4** | Nombre de courses :   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Classe | Courses par jour | Maximum par jour | | *<classe>* | *< nombre>* | *< nombre>* | | *<classe>* | *< nombre>* | *< nombre>* | | *<classe>* | *< nombre>* | *< nombre>* |   Une ou plusieurs course supplémentaires peuvent être disputées si la classe est en retard sur le programme sans excéder le nombre de course maximum par jour.  *Insérer les classes et les nombres.* | **8.4** Number of races:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Class | Race Per day | Max race er day | | Class | NB | Nb | | Class | NB | Nb | | Class | NB | Nb |   One or more additional races per day may be sailed if the class is behind schedule, provided that the maximum number of races per day is not exceeded. Insert classes and numbers. |
| **8.5** | Le dernier jour de course programmé, aucun signal d’avertissement ne sera fait après *<heure>*. *Il est utile pour les concurrents de connaître cette heure avant la compétition. Insérer l’heure.* | **8.5** On the last scheduled day of racing, no warning signal will be made after <time>. It is useful for competitors to know this time before the event. Insert the time. |
| **9** | **CONTROLE DE L’ÉQUIPEMENT** | **9 EQUIPMENT INSPECTION** |
| **9.1** | Chaque bateau doit présenter ou prouver l’existence d’un certificat <de jauge> <de rating> valide. | **9.1** Each boat shall present or prove the existence of a valid <measurement> <rating> certificate. |
| **9.2** | [DP] Les bateaux doivent être disponibles pour le contrôle de l’équipement à partir de <jour*, date, heure* >. *Si rien de prévu enlever cet article* | **9.2** [DP] Boats shall be available for equipment inspection from <day, date, time>. If not applicable, delete this article. |
| **9.3** | Les bateaux peuvent être contrôlés à tout moment. | **9.3** Boats may be inspected at any time. |
| **9.4** | L’équipement suivant [peut être] [sera] contrôlé ou mesuré : *<liste>*. *Lister l’équipement avec les références appropriées aux règles de classe ou de rating. Si rien de prévu enlever cet article* | **9.4** The following equipment [may] [will] be inspected or measured: <list>. List the equipment with appropriate references to class or rating rules. If not applicable, delete this article. |
| **9.5** | [DP] Les bateaux doivent respecter la RCV 78.1 75 minutes avant le premier signal d’avertissement et jusqu’à la fin de toutes les courses. | **9.5** [DP] Boats shall comply with RRS 78.1 from 75 minutes before the first warning signal until the end of all races. |
| **10** | **VÊTEMENTS ET ÉQUIPEMENT** | **10 CLOTHING AND EQUIPMENT** |
|  | Les vêtements et l’équipement d’un concurrent ne doivent pas peser plus de <*nombre*> kilogrammes, comme autorisé par la RCV 50.1(b).*A utiliser quand un changement de ce poids est souhaité.* *Spécifier le nombre. Si rien de prévu enlever cet article* | A competitor’s clothing and equipment shall not weigh more than <number> kilograms, as permitted by RRS 50.1(b). Use when a modification of this weight is intended. Specify the number. If not applicable, delete this article. |
| **11** | **LIEU** | **11 VENUE** |
| **11.1** | L’Annexe Afourni le plan du lieu de la compétition. *Fournir une carte ou un plan.* | **11.1** Appendix A to this NOR provides the venue map. Provide a map or plan. |
| **11.2** | L’Annexe B indique l’emplacement des zones de course. *Fournir une carte ou un plan.* | **11.2** Appendix B to this NOR indicates the location of the racing areas. Provide a map or plan. |
| **12** | **LES PARCOURS** | **12 COURSES** |
|  | Le parcours à effectuer sera le suivant : *<description>.*  *Décrire le parcours une description générale du parcours ou en détail, (ce qui est fait normalement dans les IC), mais si le parcours est décidé, il peut être utile pour les concurrents d’avoir une description détaillée dans l’AC* | The course to be sailed will be as follows: <description>. Describe the course (a general description or in detail, normally done in the Sailing Instructions). If the course is decided, it may be useful for competitors to have a detailed description in the NOR. |
| **13** | **SYSTÈME DE PÉNALITÉ** | **13 PENALTY SYSTEM** |
|  | Pour la ou les classes *<nom(s)>*, *Insérer la ou les classes* la RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d’un tour*. Si rien de prévu enlever cet article* | For the <name(s)> class(es), insert the class(es), RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty. If not applicable, delete this article. |
| **14** | **CLASSEMENT** | **14 SCORING** |
|  | *Remarque : la RCV J1.3(5) exige que l’AC n’inclue une description du système de classement que s’il est différent du système de l’annexe A et si cela aiderait les concurrents à décider s’ils doivent participer à la compétition ou non.* | *Note: RRS J1.3(5) requires that the NOR include a description of the scoring system only if it is different from the system in Appendix A and if this would help competitors decide whether or not to participate.* |
| **14.1** | Le système de classement est le suivant : *<description>*. *Inclure uniquement si le système de classement est différent du système de l’annexe A. Décrire le système ou en quoi le système diffère du système de l’annexe A. Si rien de prévu enlever cet article* | **14.1** The scoring system is as follows: <description>. Include only if the scoring system differs from that in Appendix A. Describe the system or how it differs from Appendix A. If not applicable, delete this article. |
| **14.2** | *<nombre>* *Insérer le nombre* courses validées sont nécessaires pour valider la compétition. | **14.2** <number> races are required to be completed to constitute a series. |
| **14.3** | *Choisir la formule et retirer celles non choisie*  Le score d’un bateau dans une série doit être le total des scores de ses courses. | **14.3** Choose one of the following and delete the others:  The score of a boat in a series shall be the total of her race scores. **OR** |
| **14.3 OU** | Le score d’un bateau dans une série doit être le total des scores de ses courses à l’exclusion de ses *<nombre >* plus mauvais scores. | The score of a boat in a series shall be the total of her race scores excluding her <number> worst scores. **OR** |
| **14.3 OU** | a) Quand moins de *<nombre>* courses ont été validées, le score d’un bateau dans une série sera le total des scores de ses courses.  b) Quand de *<nombre>* à *<nombre>* courses ont été validées, le score d’un bateau dans une série sera le total des scores de ses courses à l’exclusion de son plus mauvais score.  c) Quand *<nombre>* courses ou plus ont été validées, le score d’un bateau dans une série sera le total des scores de ses courses à l’exclusion de ses deux plus mauvais scores. | a) When fewer than <number> races have been completed, a boat’s series score shall be the total of her race scores. b) When from <number> to <number> races have been completed, a boat’s series score shall be the total of her race scores excluding her worst score. c) When <number> or more races have been completed, a boat’s series score shall be the total of her race scores excluding her two worst scores. |
| **14.4** | La règle A5.3 s’applique. *Utiliser uniquement pour une série où le nombre de partants* *peut varier de façon considérable. Si rien de prévu enlever cet article* | **14.4** RRS A5.3 applies. Use only for a series where the number of starters may vary considerably. If not applicable, delete this article. |
| **14.5** | Le calcul du temps compensé des bateaux qui y sont soumis sera fait selon *[le système temps sur temps – temps sur distance – application du CVL - si un autre système de calcul, le préciser ici]. Choisir ou préciser* | **14.5** Corrected time for boats subject to it will be calculated according to [time on time – time on distance – CVL application – if another calculation system, specify here]. Choose or specify. |
| **15** | **BATEAUX ACCOMPAGNATEURS** | **15 SUPPORT BOATS** |
| **15.1** | [DP] [NP] Les bateaux des accompagnateurs doivent être identifiés par *<description>*. *Insérer les marquages d’identification. Des lettres de nationalité sont suggérées pour les compétitions internationales.* | **15.1** [DP] [NP] Support boats must be identified by <description>. Insert the identification markings. National letters are suggested for international events. |
| **15.2** | [DP] [NP] Les bateaux accompagnateurs doivent avoir à bord :   * Des gilets de sauvetage (mini 50N) portés en permanence par toutes les personnes à bord * Une VHF * Un couteau * Une ancre et une ligne de mouillage adaptée * Un bout de remorquage flottant de 10mm de diamètre et de 15m de long * Un dispositif de coupe circuit en cas de chute qui doit être connecté au pilote tant que le moteur est en marche.   Les pilotes des bateaux accompagnateurs doivent se conformer à toute demande des arbitres ou des représentants de l’autorité organisatrice, particulièrement celles concernant l’assistance.  Les bateaux accompagnateurs doivent respecter les règles de navigation en vigueur localement, en particulier le respect des limitations de vitesse dans les différentes zones | **15.2** [DP] [NP] Support boats shall carry on board:   * Lifejackets (minimum 50N) worn at all times by all persons on board * A VHF radio * A knife * An anchor and suitable rode * A 10 mm diameter, 15 m long floating tow line * A kill cord device connected to the driver whenever the engine is running.   Support boat drivers shall comply with any request from the umpires or representatives of the organizing authority, particularly regarding assistance. Support boats shall comply with local navigation rules, especially speed limits in different areas. |
| **16** | **BATEAUX LOUÉS OU PRÊTÉS** | **16 CHARTERED OR LOANED BOATS** |
|  | Un bateau loué ou prêté peut porter des lettres de nationalité ou un numéro de voile non conformes à ses règles de classe, à condition que le comité de course ait approuvé son identification de voile avant la première course. *Si rien de prévu enlever cet article* | A chartered or loaned boat may carry national letters or a sail number not in compliance with her class rules, provided that the race committee has approved her sail identification before the first race. If not applicable, delete this article. |
| **17** | **EMPLACEMENTS** | **17 BERTHING** |
|  | [DP] [NP] Les bateaux doivent rester à la place qui leur a été attribuée pendant qu’ils sont dans le [*parc à bateaux*] [*port*]. | [DP] [NP] Boats shall remain in their assigned places while in the [boat park] [harbor]. |
| **18** | **LIMITATION DE SORTIE DE L'EAU** | **18 HAUL-OUT RESTRICTIONS** |
|  | [DP] [NP] Les bateaux ne doivent pas être sortis de l’eau pendant la régate sauf sous réserve et selon les termes d’une autorisation écrite préalable du comité de course. | [DP] [NP] Boats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee. |
| **19** | **PROTECTION DES DONNÉES** | **19 DATA PROTECTION** |
| **19.1** | **Droit à l’image et à l’apparence** : En participant à cette compétition, le concurrent et ses représentants légaux autorisent l’AO, la FFVoile et leurs sponsors à utiliser gracieusement son image et son nom, à montrer à tout moment (pendant et après la compétition) des photos en mouvement ou statiques, des films ou enregistrements télévisuels, et autres reproductions de lui-même prises lors de la compétition, et ce sur tout support et pour toute utilisation liée à la promotion de leurs activités. | **19.1**Image and appearance rights: By participating in this event, competitors and their legal representatives authorize the OA, FFVoile, and their sponsors to use, free of charge, their image and name, and to show at any time (during and after the competition) moving or still pictures, films, or television recordings, and other reproductions of them taken during the event, on any medium, for any use related to the promotion of their activities. |
| **19.2** | **Utilisation des données personnelles des participants :** En participant à cette compétition, le concurrent et ses représentants légaux consentent et autorisent la FFVoile, ainsi que l’autorité organisatrice à utiliser et stocker gracieusement leurs données personnelles pour une durée allant jusqu’à un an après la fin de la présente compétition. Il est précisé que les données sportives, notamment les résultats à la compétition susvisée, sont stockées pendant 30 ans à compter de la compétition. Elles sont uniquement destinées aux services fédéraux, aux organes déconcentrés (Ligues et Comités départementaux et club dans lequel la licence a été prise), et aux prestataires aux fins de dispense de nos services (prestataires techniques de gestion des données sportives). Conformément au Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD), tout concurrent ayant communiqué des données personnelles à la FFVoile peut exercer son droit d'accès aux données le concernant, les faire rectifier et, selon les situations, les supprimer, les limiter, et s’y opposer, en contactant [dpo@ffvoile.fr](mailto:dpo@ffvoile.fr) ou par courrier au siège social de la Fédération Française de Voile en précisant que la demande est relative aux données personnelles. | **19.2** Use of participants’ personal data: By participating in this event, competitors and their legal representatives consent and authorize FFVoile and the organizing authority to use and store, free of charge, their personal data for up to one year after the end of the event. Sports data, including results of the event, are stored for 30 years from the date of the event. They are intended solely for the services of the federation, its regional bodies (Leagues, Regional Committees, and the club where the license was taken), and service providers for the delivery of services (technical providers of sports data management).  In accordance with the General Data Protection Regulation (GDPR), any competitor who has provided personal data to FFVoile may exercise their right of access to their data, have them rectified, and, depending on the situation, deleted, limited, or objected to, by contacting dpo@ffvoile.fr or by mail at the headquarters of the Fédération Française de Voile, specifying that the request relates to personal data. |
| **20** | **ETABLISSEMENT DES RISQUES** | **20 RISK STATEMENT** |
|  | La RCV 3 stipule : « La décision d’un bateau de participer à une course ou de rester en course est de sa seule responsabilité. » En participant à cette compétition, chaque concurrent accepte et reconnaît que la voile est une activité potentiellement dangereuse avec des risques inhérents. Ces risques comprennent des vents forts et une mer agitée, les changements soudains de conditions météorologiques, la défaillance de l’équipement, les erreurs dans la manœuvre du bateau, la mauvaise navigation d’autres bateaux, la perte d’équilibre sur une surface instable et la fatigue, entraînant un risque accru de blessures. Le risque de dommage matériel et/ou corporel est donc inhérent au sport de la voile. | RRS 3 states: “The responsibility for a boat’s decision to participate in a race or to continue racing is hers alone.” By participating in this event, each competitor agrees and acknowledges that sailing is a potentially dangerous activity with inherent risks. These risks include strong winds and rough seas, sudden changes in weather, equipment failure, handling errors, poor seamanship by other boats, loss of balance on an unstable surface, and fatigue, all of which may increase the risk of injury. The risk of material damage and/or personal injury is therefore inherent in the sport of sailing. |
| **21** | **PRIX** | **21 PRIZES** |
|  | Les prix seront distribués comme suit : *<description>*. *Indiquer les prix dont vous êtes sûr, sinon utiliser le conditionnel* | Prizes will be awarded as follows: <description>. Indicate the prizes you are certain of; otherwise use conditional wording. |
| **22** | **INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES** | **22 FURTHER INFORMATION** |
|  | Pour plus d’informations, contacter *<description>*. *Insérer les coordonnées nécessaires.* | For further information, please contact <description>. Insert necessary contact details. |

(Delete if no non-French-speaking competitors are expected.)

ANNEXE

**Prescriptions of the Fédération Française de Voile (FFVoile)**

**Racing Rules of Sailing 2025-2028**

Version of 15th of October 2024

**Prescription 1**

**FFVoile Prescription to RRS 25.1 (Notice of race, sailing instructions and signals)**

For events graded 4 and 5, standard notices of race and sailing instructions including the specificities of the event shall be used. Events graded 4 may have dispensation for such requirement, after receipt of FFVoile approval, received before the notice of race has been published. For events graded 5, posting of sailing instructions will be considered as meeting the requirements of RRS 25.1 application. These standard documents can be downloaded on the “Arbitrage” website of FFVoile. <https://arbitrage.ffvoile.fr>

**Prescription 2**

**(\*) FFVoile Prescription to RRS 60.5(d) (Decisions on protests concerning class rules)**

The protest committee may ask the parties to the protest, prior to checking procedures, a deposit covering the cost of checking arising from a protest concerning class rules.

**Prescription 3**

**(\*) FFVoile Prescription to RRS 65.1 (Legal liability)**

Any question or request related to legal liability arising from an incident occurred while a boat was bound by the Racing Rules of Sailing depends on the appropriate courts and cannot be examined and dealt by a protest committee. A boat that retires from a race or accepts a penalty does not, by that such action, admit legal liability.

**Prescription 4**

**(\*) FFVoile Prescription to RRS 70.3(b) (Appeals and requests to a national authority)**

The denial of the right of appeal is subject to the written approval of the FFVoile, received at least 2 months before the event. This approval shall be posted on the official notice board during the event.

**Prescription 5**

**(\*) FFVoile Prescription to RRS 76.1 (Exclusion of boats or competitors)**

An organizing authority or race committee shall not reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor eligible under the notice of race and sailing instructions for an arbitrary reason.

**Prescription 6**

**(\*) FFVoile Prescription to RRS 78.1 (Compliance with class rules; certificates)**

The boat’s owner or other person in charge shall, under his sole responsibility, make sure moreover that his boat complies with the equipment and security rules required by the laws, by-laws and regulations of the Administration.

**Prescription 7**

**(\*) FFVoile Prescription to RRS 86.3 (Changes to the racing rules)**

An organizing authority wishing to change a rule listed in RRS 86.1(a) in order to develop or test new rules shall first submit the changes to the FFVoile, in order to obtain its written approval and shall report the results to FFVoile after the event. Such approval shall be mentioned in the notice of race and in the sailing instructions and shall be posted on the official notice board during the event.

**Prescription 8**

**(\*) FFVoile Prescription to RRS 88.2 (Changes or deletions to National prescriptions)**

Prescriptions of the FFVoile shall not be changed or deleted in the notice of race and sailing instructions, except for events for which an international jury has been appointed. In such case, the prescriptions marked with an asterisk

(\*) shall not be changed in the notice of race and sailing instructions. (The official translation of the prescriptions, downloadable on “Arbitrage” website of FFVoile shall be the only translation used to comply with RRS 90.2(b)).

**Prescription 9**

**(\*) FFVoile Prescription to RRS 91(a) (Minimum number of protest committee members)**

The protest committee shall be composed of a minimum number of committee members in accordance with the provisions of the federal regulations of the FFVoile, unless a derogation is granted by the FFVoile

**Prescription 10**

**(\*) FFVoile Prescription to RRS 91(b) (Appointment of an international jury)**

The appointment of an international jury meeting the requirements of Appendix N is subject to prior written approval of the FFVoile. Such approval shall be posted on the official notice board during the event.

**FFVoile Prescription to APPENDIX R (Procedures for appeals and requests)**

Appeals shall be sent to: Fédération Française de Voile, jury d’appel - 17 rue Henri Bocquillon, 75015 Paris – email: jury.appel@ffvoile.fr, using preferably the appeal form downloadable on the “Arbitrage” website of FFVoile.

**Appendix A : Venue**

Avec parking, mise à l’eau, place au port, inscription, … afin de faciliter l’arrivée des concurrents

**Appendix B : Race Area**

*(joindre si possible un extrait de carte)*